

kedvelő elé, nem száz százalékban azonos az eredetivel. De vajon hány százalékig kell azonosnak lennie vele? Hol a határ, amelyen innen még van értelme a fordításnak — ahol a torzítás még foncsorozási hibának, a tükkör tökéletlenségének tudható be —, amelyen túl viszont, ha nem akarunk vidám parki tükrök lenni, inkább bele kell törődnünk, hogy vannak lefordíthatatlan versek is. Nos, ezt a határt nem húzhatja meg előre senki emberfia: a fordítónak kell ösztönösen megéreznie. És éppen ezt az ösztönösséget hiányolom a leginkább Paszkal Gilevszki egyes fordításaiból. Ő, aki gyermekkorában szívta magába a magyar nyelvet, miért nem nyelvi, fordítói ösztönére hagyatkozik inkább, miért a szótárra?

SZILÁGYI Károly

## A BIZONYTALANSÁG LEÍRÁSA

Thomka Beáta: *A pillanat formái*. Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1986

Poétika és interpretáció kapcsolatát határozza meg Thomka Beáta *A pillanat formái* című kötetének Tzvetan Todorovtól származó mottója, amely a rövidtörténet szerkezetével és műfajával foglalkozó könyv szerzőjének nemcsak az irodalomtudományról való felfogására mutat rá, hanem a könyv szerkezetét is megsejteti, előlegezi. Ahogyan „Az interpretáció egyszerre előzi meg és követi a poétikát: ez utóbbinak a fogalmai a konkrét elemzés szükségleteinek megfelelően alakulnak, amely viszont csak úgy haladhat előre, hogyha használja az elmélet által kimunkált eszközöket, úgy épül fel Thomka Beáta könyve is: három nagyobb egységet különíthetünk el benne; az első részben „narratív poétikai vázlat”-ot ad, a prózapoétika legfontosabb fogalmait ismerteti, rendszerezi, felsorolja és értelmezi azokat a terminus technicusokat, amelyeket a könyv többi fejezetében alkalmaz, valamint műfajtróneti összefoglalót vázol fel, a rövidtörténet kialakulására keresve választ; a második részben egy-egy elemzést olvashatunk Lovik Károly, Kosztolányi Dezső és Örkény István elbeszélő művészetéről, míg a harmadikban a már felvázolt poétika alapján elvégzett interpretá-

ción összegezését, elméleti tanulságait találjuk meg.

Éppen ezért nem túlzás azt állítani, hogy Thomka Beáta irodalomtudomány-szemléletét rugalmasság, s irodalmi felfogását egyfajta dinamizmus jellemzi — a „dinamikus” egyébként igen megerhelt szava a kötetnek —, mert szerinte az irodalmi formák nem állandóak, hanem szüntelenül alakulnak, s addig életképesek, amíg az irodalomtudomány számba nem veszi összes jellemzőjüket, amíg nem válnak kanonikusokká. Saját bevallása szerint az orosz formalista irodalomelmélet képviselőihez hasonlóan a novellát kanonikus formának tartja, ezért jómaga egy dinamikus műfaj, a rövidtörténetet sajátosságaival foglalkozik.

A pillanat formáinak szerzője több helyen is megfogalmazza könyvének célját: „az állandóan változó, alakuló, már-már megfoghatatlan kis formák világában (...) tájékozódni”. Azt „a meglévő eszközök birtokában megérteti és leírni”. Még pontosabban: „E dolgozat csupán a konstrukciós elv változásaira összpontosít a magyar rövidpróza újabb, illetve legújabb kori jelenségei alapján.” Mivel Thomka Beáta a narratív poétika egyik legjobb hazai ismerője és kutatója —

ezt bizonyítja a kötet jegyzetanyagához csatolt mintegy kétszáz irodalomelméleti szakmunkát felsoroló, öt nyelvetrületről származó bibliográfia, s az irodalomelméleti bevezető is —, s mert nem egy tudományág vagy irodalomvizsgálati módszer létjogosultságát kell eldöntenünk, *A pillanat formáinak* szemügyre vételekor legfeljebb a szerzőt mérhetjük meg önmaga mértékével: könyve megfelel-e az általa támasztott követelményeknek, kitűzött céloknak.

A „narratív poétikai vázlat”-ban a szerző összefoglalja a prózakutatás legfontosabb eredményeit, egyben kísérletet tesz a terminológia egységesítésére, a fogalomhasználat pontosítására. Megadja azokat az elveket, amelyeket a rövid elbeszélő formák konstituálásában fontosnak tart. Szerintre a redukció, az erősség és kiterjesztés, a sűrítés és tömörítés, az egyszerűsítés, a fragmentumszerűség, a metaforikuság, a szimbolizáció, a példázatoság, az ironia és a paradoxon azok a szöveglétrehozó elvek, amelyek mögött mondat- és szövegszintű folyamatok állnak, s amelyek végső soron a szöveg szemantikai szintjét határozzák meg.

Thomka Beáta *A pillanat formáinak* műfajelmélet létrehozására tesz kísérletet, megközelítést dicséri, hogy ugyanakkor műfaj történeti összefoglalót is ad, a szinkron és a diakron megközelítési módot igyekszik összehangba hozni, annak ellenére, hogy nem fejlődési ívet feltételez, inkább a „fejlődés helyett váltás” koncepció jegyében közelít tárgyhöz. Tanulságos, ahogyan a novella és a rövidtörténet előzményeit az életképben, az anekdotában és a rajzban látja, s megállapítja, hogy a rövidtörténet nem a novella folytatásaként alakult ki, hanem a novella fejlődésének egyik szakaszában különült el. Gyakran hangsúlyozza, hogy a magyar irodalomkritikai szókincsben nem honosodott még meg a rövidtörténetek kifejezése. „A formacélok eltérései alapján az alábbi epikai alapformák megkülönböztetése szükséges: magyar: regény, elbeszélés, novella, rövidtörté-

net” — írja. A műfaj történeti rész esetleg teljesebb lett volna, ha a szerző legalább utalt volna az elbeszélés és a novella közötti különbségre, vagy ha már azt felételezi, hogy a terjedelmin kívül egyéb eltérés is fennáll közöttük, nem ártott volna tudatosítani, melyek azok. Az irodalmi köztudatban ugyanis a kettő még mindig egymás szinonimájaként él, de főként azért, mert Thomka Beáta a rövidtörténet szinonimájaként gyakran a rövidelbeszélést alkalmazza.

A kötetet azonban nem az irodalomelméleti hipotézisek és összefoglalók sora teszi értékessé, hanem éppen ezeknek a feltevéseknek a bizonyítása, az elmélet alkalmazása. Thomka Beáta a három vizsgált szerző prózaírói munkásságának egy-egy metszetét tanulmányozza, mégpedig nem kortól függetlenül. Módszerét nem mechanikusan alkalmazza. Lovikról például megállapítja, hogy „nem a műfaji újítás céljából integrálta e saját világgéppel bíró formákat, hanem hogy a szemlélet vagy az érzelmek vonatkozásában hitelesebb tegye az elbeszéléstörténetet”, s hogy „e vonások egy sajátosan értelmezett, realista irodalomkoncepció jegyei”. Kosztolányi prózájának vizsgálatát a szimbolista elbeszélő szerkezet feltételezésével kezdi, hogy aztán bemutassa azt a folyamatot, melynek során az elbeszélő szerkezet mind egyszerűbbé válik, szemantika-értelmi megterheltsége pedig mind összetettebbé, bonyolultabbá, ártételesebbé. A szerkezetet azonban nem az ábrázolt világtól elvonatkoztatva vizsgálja, a novella rövidülésével, az ábrázolt életter is lehatárolódik, a létélmény „redukálttá” válik. Hogy Örkény prózájában már teljesen átadja a helyét a történet a töredéknek.

Thomka Beáta könyvét olvasva kétélyeink merülnek fel irodalommegközelítési módját illetően, ellenvetéseink támadhatnak a szikár, kevésbé olvasmányos stílusát tapasztalva, azt azonban, hogy *A pillanat formái* belső összetartó erővel rendelkezik, elemei rendszerbe illeszkednek, elvitatni nem lehet. Nemcsak eleget tett vállalt fel-

adatanak, a bizonytalan, állandóan alakuló, a szabad vershez hasonló forma leírásának, hanem rugalmasan kezelte hipotéziseit, módszerét is. Szigorú terminológiai egyértelműséget valósított

meg, egzakt fogalmi nyelvet alakított ki. Példájának bizonyára hamarosan nem lesz követője.

TOLDI ÉVA

## RÁCIÓ ÉS KREÁCIÓ

KÁ! KÁ! KÁ! JAK-füzetek 9. Magvető Könyvkiadó, Budapest, 1986

Sajátos csoportosulás az 1979-ben létesült, egy ideig a Beatrice együttesel szervezett „élő” irodalmi koncerteken szereplő Fölőspéldány — „első nyomtatott »fellépése« ez a kiadvány —, amely egy hasonló felfogású kis közösség — nyolc szerző — kollektív gondolkodása önnön létéről, helyzetéről, irodalomban-történelemben elfoglalt helyéről tanúskodik. Verseik („nem-verseik”), prózai alkotásaik, tanulmányaik egy része explicite önmagukról és önmagukhoz is íródik.

A csoportot nem világmegváltó, nem a valóság, erőszakos megváltoztatásának szándéka nem is a nagybetűs parolák vezérlik. Támadási felületük a közérzet. Céljuk — ennek megfelelően — nem csupán művészi. A közérzet- és személyiségproblémák versben, prózában, esszéiben való boncolása nyit széles teret számukra a „ma bevett irodalmi formák” elleni kollektív fellépésre.

A fölőspéldány mutat rá Szilágyi Ákos kiáltványoszerű, axiómákat megfogalmazó filozofikus írása, amely a sajtóhiba, a gondolatkihagyás, a véletlen, a „vétségék dicséretén” és a jelentésteltlődés, az önkényes szótársítás programján túl a csoport létezésének lényegét is megfogalmazza: a folyamatok „csodálkozó és kételkedő tanúi” helyett ezek „értelmezői” és „alakítói”, bennük a kreativitás és a „más”-ság dominál. Szerintük: „A modern művészet története — a fölőspéldány fokozatos tudatosulásának története. A modern individuum története — fölőspéldánnyá válásának története.” Továbbá: az „emberi” jelző a XX. században „luxus, kellemtelen intermezzo, felesleges kacat,

ésszerűtlen vagy zavaró momentum lett”. A személy „Számozható példány”, az emberi példány „fölőspéldány”, az emberi minőség „protézis-sé” korcsosul. A „művészet-pótlék”, „művészet-moslék”, „művészet-álom” és „művészet-vallás” az antiművészet-hez vezet. S innen már egyenes az út az avantgárdig. A Fölőspéldány azonban nem él harsány parolákkal. „De nekünk már nincsenek jelszavaink” — írja Szilágyi. Vannak azonban tagadás szülte negatív jelszavai: a „nem akarunk”, a „semmi”, a „nincs”, a „nulla”; fegyverük pedig a groteszk és az ironia. Szilágyi írásához szorosan kötődik Kőbányai János Nemzedék a margón című, szociológiai aspektusból építkező írása, Szkárosi Endre közíráskoról szóló Publi(atro)cisztikája és ugyancsak nemzedéki kérdéseket feszegető tanulmánya. Ezek érzékeny rálátással adnak (kor)képet egy generáció arculatáról, irodalmi-társadalmi determináltságáról, a „csöves-lét” mint jelenség természetrajzáról stb.

Ebből a kontextusból nőnek ki a kötet szépirodalmi alkotásai. Kemeveczky Judit kötetindító verse, a LEVEL RIESEN-BAND óriáskerék ÚRNAK SORMINTÁVAL, Szilágyi Takovszkij-esszéje és versei. Továbbá Temesi Ferenc „nem-versei”, melyekben szavak helyett jelek üzennek, a „megüresedés”, a „felesleges beszéd” jelei s az avantgárd csavargasmotívumok sejlének fel, Párizs-élmény, Ady és Déry emléke kísért. Györe Balázs versciklusában a költészet a szöfelbontás révén dadogássá degradálódik, prózájában pedig a mindennapok eseményeinek leltárszerű felsorolásai a